

▷ ЗМІСТ

Німецько-український розмовник

купити

Переглянути та купити книгу на book2go.com.ua

▷ Про книгу

Пропонований німецько-український розмовник має на меті задовольнити дві взаємно пов'язані цілі користувача: довідкову і навчальну. Він призначений для тих, хто бажає розвинути, удосконалити і закріпити свої вміння будувати речення українською мовою на основі мовних зразків з метою передачі і розуміння інформації в комунікативному акті. До посібника додається компакт-диск із записами всіх тем.

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка

Mykhaylo Smoliy

SPRACHFÜHRER UKRAINISCH

Ein Hilfswerk
für unsere deutschsprachigen Gäste

НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ
РОЗМОВНИК



Смолій М. С.

C51 Sprachführer. Ukrainisch. Німецько-український розмовник : Посібник з української мови для німецько мов них громадян. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан. – 352 с.

ISBN 978-966-10-7507-7

Пропонований німецько-український розмовник має на меті задовільнити дві взаємно пов'язані цілі користувача: довідкову і навчальну. Він призначений для тих, хто бажає розвинути, удосконалити і закріпити своє вміння будувати речення українською мовою на основі мовних зразків з метою передачі і розуміння інформації в комунікативному акті.

Охороняється законом про авторське право.

*Жодна частина даного видання не може бути відтворена в будь-якому вигляді
без дозволу автора чи видавництва.*

ISBN 978-966-10-7507-7

© Смолій М. С., 2010
© Навчальна книга – Богдан,
макет, художнє оформлення

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|-----------|
| VORWORT | 6 |
| Phonetik | 8 |
| Allgemeine Konversationsformeln | 12 |
| Treffen. Abschied..... | 12 |
| Bitte. Vorschlag. Aufforderung | 16 |
| Bestätigung. Zustimmung. Einverständnis | 19 |
| Verneinung. Widerspruch. Weigerung. Ablehnung | 20 |
| Gratulation. Glückwunsch | 20 |
| Dank..... | 23 |
| Entschuldigung | 23 |
| Mitleid. Anteilnahme. Unterstützung. Trost | 24 |
| Verwunderung. Erstaunen. Überraschung | 25 |
| Zweifel. Misstrauen | 26 |
| Freude. Genugtuung. Anerkennung..... | 27 |
| Warnung. Drohung. Zurechtweisung..... | 27 |
| Gewissheit. Versicherung. Beteuerung | 28 |
| Einleitende Formeln | 29 |
| Sprache..... | 32 |
| Bekanntschaft..... | 35 |
| Lebenslauf..... | 38 |
| Familie..... | 40 |
| Arbeit | 43 |
| Wohnort | 46 |
| Freizeit. Hobby | 51 |
| Bildung. Studium | 56 |
| Unterrichtsteilung. Wissenschaft | 60 |
| Essen. Ernährung..... | 63 |
| Einkäufe | 73 |
| Reise | 81 |
| Bahnhof. Flughafen..... | 81 |
| Unterwegs..... | 85 |
| Reise mit dem Auto | 87 |
| An der Grenze..... | 90 |
| Orientierung in einer Ortschaft..... | 95 |

| | |
|--|-----|
| Hotel | 103 |
| Kommunikationsmittel | 109 |
| Sehenswürdigkeiten. Museen | 115 |
| Theater. Kinos. Konzerte | 120 |
| Sport | 125 |
| Wetter | 135 |
| Gesundheitsschutz | 140 |
| In einer Bank | 144 |
| GRAMMATIK | 146 |
| Wort und Wortarten | 147 |
| Substantiv | 148 |
| Kasus | 148 |
| Geschlecht und Numerus der Substantive | 151 |
| Deklination der Substantive | 152 |
| Pronomen | 160 |
| Verb | 165 |
| Aktionsarten | 165 |
| Konjugation der Verben | 165 |
| Präsens | 166 |
| Vergangenheitsform | 167 |
| Futur | 168 |
| Reflexive Verben | 170 |
| Konjugation einiger Verben | 171 |
| Imperativ | 173 |
| Konjunktiv | 175 |
| Partizip | 176 |
| Adverbialpartizip | 178 |
| Adjektiv | 180 |
| Deklination der Adjektive | 180 |
| Possessivadjektive | 181 |
| Steigerungsstufen | 182 |
| Adverb | 185 |
| Bildung | 185 |
| Steigerungsstufen | 185 |
| Zahlwort | 187 |
| Kardinalia | 187 |

| | |
|---|------------|
| Ordinalia | 190 |
| Bruchzahlwörter | 191 |
| Datumsangabe | 191 |
| Uhrzeitangabe | 191 |
| Zeitangabe | 192 |
| Präposition | 193 |
| Rektion der Präpositionen | 193 |
| Präpositionen für die Anagabe der Lage | 193 |
| Präpositionen für die Anagabe der Zeit | 194 |
| Besondere Fälle des Gebrauchs der Präpositionen | 194 |
| Satz | 197 |
| Satzglieder | 197 |
| Wortfolge | 198 |
| Satzreihe | 198 |
| Satzgefüge | 199 |
| Imperfektive und perfektive Verben | 207 |
| Rektion | 221 |
| Verb | 221 |
| Substantiv | 238 |
| Adjektiv und Partizip | 245 |
| Sprichwörter | 249 |
| Ukraine | 256 |
| Allgemeines | 256 |
| Das Wort “Україна” | 257 |
| Kyjiw | 258 |
| Lwiw | 259 |
| Charkiw | 261 |
| Donezk | 261 |
| Deutsch-ukrainische Beziehungen bis 1991 | 262 |
| Deutsch-ukrainische Beziehungen jetzt | 264 |
| Österreichisch-ukrainische Beziehungen bis 1991 | 265 |
| Österreichisch-ukrainische Beziehungen jetzt | 267 |
| Schweizerisch-ukrainische Beziehungen | 268 |
| Deutsch-ukrainisches Wörterverzeichnis | 270 |
| Quellenverzeichnis | 350 |

VORWORT

Der vorliegende Sprachführer bietet Ihnen eine hervorragende Unterstützung bei der Vorbereitung auf eine Reise in die Ukraine und während des Aufenthaltes in unserem Lande.

Die Konversationsmodelle und -beispiele sind im Sprachführer so aufgebaut, dass Sie Ihre Sätze im Ukrainischen selbstständig leicht bilden und so Ihre Fragen, Wünsche und Gedanken strukturiert, klar und ohne Anstrengung äußern können. Sie brauchen nur die gewünschte Wendung im Sprachführer in der deutschen Sprache nachzuschlagen, gegebenenfalls ein Wort oder Wörter in eine Lücke einzusetzen, und Sie finden sofort die Übersetzung ins Ukrainische mit durchgehender Angabe der Aussprache. Zu den Vorteilen des Sprachführers gehören auch die Liste der imperfektiven und perfektiven Verben und das deutsch-ukrainische Wörterverzeichnis (2650 Stichwörter) mit der Angabe wichtiger grammatischer Formen und der Kapitel über die Rektion der Wörter. Die ausführliche grammatische Beschreibung des Ukrainischen wird bei Ihnen das Sprachgefühl erwecken und einen Anstoß zur bewussten Aneignung der Sprache geben.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie nach Ihrer Heimkehr Ihren Wunsch verstärken, unser Land wieder zu besuchen. Mit unserem Sprachführer können Sie dann Ihre ukrainischen Sprachkenntnisse ausbauen, vertiefen, systematisieren, so dass Sie beim nächsten Aufenthalt in der Ukraine sprachlich viel besser vorbereitet sein und in vielen Situationen auf Dolmetscher verzichten können.

Der Sprachführer soll nicht zuletzt auch denjenigen jungen Leuten behilflich sein, die das Ukrainische an den Fakultäten für Slawistik einiger Universitäten in den deutschsprachigen Ländern studieren.

Der Autor hat versucht, ein Hilfswerk zu schaffen, das mehreren Zwecken dient, den Menschen verschiedener Berufe zugute kommt, für Anfänger und Fortgeschrittene nützlich ist.

Blättern Sie bitte im Sprachführer weiter und Sie entdecken für sich den Reichtum der ukrainischen Sprache, die ein Schlüssel zur ukrainischen Seele ist, der Sprache, deren Wohlklang der in Galizien geborene österreichische Schriftsteller Karl Franzos 1889 besonders hoch würdigte, weil sie, seinen Worten zufolge, "an Vokalen und weichen Konsonanten reich, syntaktisch schlicht und doch fein gegliedert ist, in ihren Formen überaus ausgebildet und dabei schlank, zart und biegsam, wie die Weide, welche den Saum der ukrainischen Flüsse bedeckt". Auf dem ukrainischen Boden empfinden und erleben Sie dann eine unermessliche Gastfreudigkeit und Zuvorkommendheit. Sie überzeugen sich mit Sicherheit, dass Professor

Blasius aus Braunschweig 1848 mit Recht gesagt hat: "Der Ukrainer hat ein lebhaftes, vielseitiges und grenzenlos großes poetisches Gefühl".

Lesen Sie Informationen über die Ukraine (Kapitel "Ukraine") und Sie erfahren von einem großen Potential unseres Landes. Sie werden sehen, dass das ukrainische Volk schon in Fürstenzeit in der Gemeinschaft europäischer Völker kein Adoptivkind, sondern ein voll- und gleichwertiges Familienmitglied war, das die Entwicklungen im Abendland damals mitbestimmte. Sie werden dann mit Verständnis das Streben der Ukrainer entgegennehmen, ihren eigenen Staat wiederaufzubauen, alle infolge zahlreicher Okkupationen verlorenen Kontakte mit westeuropäischen Ländern wiederaufzunehmen und auszubauen, nationale, soziale und kulturelle Würde der Ukrainer zu verteidigen.

Der Autor wünscht Ihnen angenehme Tage in der Ukraine, neue Bekanntschaften, viele Stunden des fröhlichen Beisammenseins mit Ihren ukrainischen Freunden, Partnern, Kollegen und Bekannten.

Der Sprachführer wurde von Mykhaylo Smoliy (Lehrer am Lehrstuhl für interkulturelle Kommunikation und Translatorik der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw) verfasst.

Der Autor bedankt sich bei dem DAAD-Lektor am Lehrstuhl für deutsche Philologie der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw, Herrn Matthias Guttke, und bei dem Mitarbeiter des Verlages "Bohdan" (Ternopil), Herrn Roman Matiyev, für freundliche Ratschläge und Empfehlungen während der Arbeit am Sprachführer.

Das ukrainische Alphabet

| Ukrainische Buchstaben | Deutsche Transkription | Beispiele |
|---------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| А а | a | ананас [ananas], арена [arena] |
| Б б | b | балкон [balkon], булка [bulka] |
| В в | w | вода [woda], вулиця [wulyzja] |
| Г г | h | гавкать [hawkaty], погано [pohano] |
| Ґ ґ | g | гава [gawa], Гегель [hegel'] |
| Д д | d | дорога [doroha], пригода [pryhoda] |
| Е е | e | електрод [elektrod], море [more] |
| Є є | je | Європа [jewropa], єнот [jenot] |
| Ж ж | sh | журнал [shurnal], інженер [inshener] |
| З з | s | закон [sakon], ваза [wasa] |
| И и | y | долина [dolyna], Пилип [pylyp] |
| Ї і | i | індик [indyk], вікно [wikno] |
| Її | ji | їхати [jichaty], їдальня [jidal'nja] |
| Й й | j | бойкот [bojko], чай [tschaj] |
| К к | k | коваль [kowal'], ліжко [lishko] |
| Л л | l | лелека [leleka], голка [holka] |
| М м | m | машина [maschyna], лампа [lampa] |
| Н н | n | нота [nota], чорний [tschorniy] |
| О о | o | олівець [oliwez'], отрута [otruta] |
| П п | p | павук [pawuk], планета [planeta] |
| Р р | r | рівнина [riwnyna], ворота [worota] |
| С с | ss | секунда [ssekunda], висота [wyssota] |
| Т т | t | талант [talant], каток [katok] |
| У у | u | Україна [ukrajina], труба [truba] |
| Ф ф | f | фірма [firma], футбол [futbol] |
| Х х | ch | халат [chalat], вухо [wucho] |
| Ц ц | z | цина [zina], сонце [ssonze] |
| Ч ч | tsch | човен [tschowen], вечір [wetschir] |
| Ш ш | sch | шапка [schapka], чашка [tschaschka] |
| Щ щ | stsch | щука [stschuka], дощ [dostsch] |
| ъ | Weichzeichen | біль [bil'], тільки [til'ky] |
| Ю ю | ju | ювілей [juwilej], тютюн [tjutjun] |
| Я я | ja | яблуко [jabluko], дядько [djad'ko] |

In der ukrainischen Sprache wird das kyrillische Alphabet verwendet. Genannt ist es nach dem Namen des Missionaren Kyrill, der zusammen mit seinem Bruder Method dieses Alphabet für Slawen geschaffen hat.

Ergänzungen und Erklärungen

Im Ukrainischen wird zwischen den langen und kurzen Vokalen nicht unterschieden, d. h. die Länge des Vokals hat im Gegensatz zum Deutschen keine sinnunterscheidende Bedeutung.

Eine Besonderheit der ukrainischen Phonetik ist die Palatalisierung (Erweichung) der Konsonanten vor den Vokalen *я, е, ю, і*, dem "weichen Zeichen" *ѣ* und der Verbindung *ъо*. Um einen Konsonanten erweicht auszusprechen, muss man den mittleren Teil des Zungenrückens gegen den Gaumen heben. Die Zunge schiebt sich etwas weiter nach vorne und die Zungenspitze senkt sich ab. Das lässt den Konsonanten akustisch etwas "weicher" klingen. Die Palatalisierung spielt im Ukrainischen eine sinnunterscheidende Rolle:

| | |
|------------|------------------|
| лан (Feld) | лань (Damhirsch) |
| мол (Mole) | моль (Motte) |
| хим (Hit) | химъ (Gier) |

Die Palatalisierung des Konsonanten wird im Sprachführer auf zweierlei Weise wiedergegeben:

- durch *j* vor einem Vokal:
пляма [pljama], **тюрма** [tjurma];
- durch das Zeichen ['], wenn nach dem Konsonanten nicht ein Vokal, sondern das "weiche Zeichen" *ѣ* steht:
біль [bil'], **більшість** [bil'schist'].

Wenn ein Konsonant nicht palatalisiert werden soll, verwendet man das Apostroph [']. Das Apostroph gibt an, dass ein Konsonant und ein Vokal getrennt gelesen werden:

без'ядерний, від'їзд, роз'яснити;

(aber das Wort "розвъява" wird nicht getrennt gelesen, weil es hier kein Apostroph gibt).

Anmerkung: Merken Sie sich den Unterschied zwischen den beiden Zeichen – ['] und [']. Das Zeichen ['] wird zur Angabe der Palatalisierung verwendet und steht in den Wörtern in eckigen Klammern, d. h. bei der Transkription der ukrainischen Wörter mit lateinischen Buchstaben. Das Apostroph ['] steht nur in den ukrainischen Wörtern mit der kyrillischen Schrift.

Um das ukrainische *u* auszusprechen, muss man das deutsche *i* (wie in *bin, ist, Wind*) mit zurückgezogener Zunge sprechen. Der Mund wird nur leicht geöffnet. Die Lippen sind nicht gerundet und der mittlere Teil

der Zunge wird gehoben. Der Laut **u** steht also in der Mitte zwischen den ukrainischen Vokalen *y* und *i*:
тиша [tyscha], мило [mylo].

Das ukrainische **ю** wird [jo] ausgesprochen:
йод [jod], його [joho], йога [joha], майор [major].

Das ukrainische **ъ** macht den vorangehenden Konsonanten weich und wird [jo] ausgesprochen:
цъюго [zjoho], всьюго [wssjoho], тъюх [trjoch].

Die Vokale in den unbetonten Silben werden nur leicht (oder gar nicht) reduziert, d. h. sie werden deutlich ausgesprochen.

Die Vokale in den betonten Silben werden mit mehr Kraft ausgesprochen und im Sprachführer unterstrichen:
вулиця [wulyzja], футболіст [futbolist], перемога [peremoha].

Einige Wörter können schwankende Betonung haben. Hier wird jede mögliche betonte Silbe unterstrichen:
назавжди [nasawshdy], шкода [schkoda], призначити [prysnatschyty].

Das ukrainische **Ж ж** wird wie das deutsche *j* in *Journalist* oder das deutsche *g* in *Regime*, *Etage* ausgesprochen und im Sprachführer durch [sh] wiedergegeben:
жаба [shaba], журнал [shurnal].

Das ukrainische **З з** wird immer wie das deutsche *s* in *lesen*, *Sand*, *Sonne* ausgesprochen und im Sprachführer durch [s] wiedergegeben:
золото [soloto], зозуля [sosulja].

Das ukrainische **C c** wird immer wie das deutsche *s* in *Wasser*, *das*, *ist* ausgesprochen.

Die Aussprache des ukrainischen **C c** wird im Sprachführer auf zweierlei Weise wiedergegeben:

- in den meisten Fällen durch die Verdoppelung *ss*:
сонце [ssonze], весна [wessna], високий [wyssokyj];
- durch das einfache *s* in den Verbindungen des Buchstabens **C c** mit einem stimmlosen Konsonanten (*ck*, *cn*, *cm* usw.), weil dort zwecks des Wohlklangs eher das stimmlose *c* als das stimmhafte *z* zu erwarten ist:

стил [stil], вієпа [wispa], виставка [wystawka].

In den ziemlich seltenen Fällen, wo *З з* vor diesen Konsonanten steht (vorwiegend nach den Präfixen *без-*, *поз-*), wird die Verbindung (*зк*, *зт*, *зп* usw.) durch einen Strich getrennt, um die Zweideutigkeit zu vermeiden:

блізько [blys 'ko], казка [kas-ka], безпорядки [bes-porjadky].

Zur Wiedergabe des ukrainischen **cx** wird der Strich verwendet, um die

Zweideutigkeit zu vermeiden, und zwar um *sch* mit *ch* nicht zu verwechseln, d. h. damit Sie *sch* nicht zusammen, sondern getrennt lesen:
схід [ss-chid], **сходи** [ss-chody].

Die ukrainischen Konsonanten **κ**, **η**, **μ** werden nicht behaucht.

Das ukrainische **Pp** wird wie das deutsche Zungenspitzen-*r* ausgesprochen, aber mit einer größeren Spannung und mehr Vibration der Zungenspitze als im Deutschen.

Das ukrainische **X x** wird wie das deutsche *ch* in *doch*, *acht*, *suchen* ausgesprochen und im Sprachführer durch [ch] wiedergegeben:
характер [charakter].

Das ukrainische **III ү** wird wie das deutsche *schtsch* ausgesprochen und im Sprachführer durch [stsch] wiedergegeben:
щастя [stschastja].

Das ukrainische **Ч ҹ** entspricht dem deutschen *tsch*:
чемодан [tschemodan].

Das ukrainische stimmhafte **Дж ҹ** wird wie das englische *g* in *gin*, *gymnastik* oder das englische *j* in *jazz* oder *g* und *j* in den deutschen Wörtern *Gin*, *Jeans*, *Jazz* ausgesprochen und im Sprachführer durch [dsh] wiedergegeben:

джунглі [dshunhli], **джола** [bdshola], **джаз** [dshas].

Дж ist die Verbindung des sehr flüchtigen *ð* mit dem nachfolgenden *ж*. Dem stimmhaften *ðж* steht das stimmlose *ҹ* gegenüber.

Das ukrainische stimmhafte **Дз զ** ist die Verbindung des sehr flüchtigen *ð* mit dem nachfolgenden *з* und im Sprachführer durch [ds] wiedergegeben:

ձվінок [dswinok], **ձзеленчати** [dzelentschaty].

Dem stimmhaften *զ* steht das stimmlose *ҹ* gegenüber.

Stimmhafte Konsonanten werden am Ende der Silbe nicht stimmlos, d. h. sie werden deutlich ausgesprochen:
хліб [chlib], **код** [kod].

Das Ukrainische hat unterschiedliche Konsonantenlänge. Die verdoppelten Konsonanten (бб, вв, ðð, жжж, зз, кк, лл usw.) werden länger ausgesprochen und haben die Dauer von zwei kurzen Konsonanten:
тонна [tonna], **будда** [budda].

Anmerkung: Das Ukrainische verfügt über eine deutliche Aussprache der Vokale und Konsonanten, mit anderen Worten: wie es geschrieben steht, so wird es ausgesprochen. Die Philologen sprechen deshalb von „einer höheren phonetischen Zuverlässigkeit“ der ukrainischen Sprache im Vergleich zu einigen anderen slawischen Sprachen, in denen die Wortlautänderung sogar zu Missverständnissen bei der Kommunikation führen kann.

Treffen. Abschied

- | | |
|----------------------------------|---|
| • Guten Morgen! | Доброго ранку! [dobraho ranku] |
| • Guten Tag! | Доброго дня! [dobraho dnja] |
| • Guten Abend! | Доброго вечора! [dobraho wetschora] |
| • Hallo! | Привіт! [prywit] |
| • Morgen! / Tag! / Abend! | Доброго ранку! / Доброго дня! / вечора! [dobraho ranku/ dobraho dnja/ wetschora] |

NB: An großen religiösen Feiertagen verwendet man besondere Grußformeln und Antworten:

Христос народился! – Славимо його! (Weihnachten)
[chrystoss narodwssia – sslawimo ioho]

Христос воскрес! — *Воісмуні воскрес!* (Ostern)
[christos woskress wois'muni woskress]

An anderen Tagen sind folgende Grußformeln und Antworten üblich:

Am anderen Tag sind folgende Grusformeln und Antworten:

Слави Богу! Слави Господа Иисуса Христа! — Слави на [sslawa bohu/ sslawa issussu chrystu — sslawa nawiky!]

National bewusste ukrainische Bürger begrüßen sich auch so (in letzter Zeit pflegen die Fußballfans der beiden Mannschaften diese Grußformel im Stadion einander im Chor zuzurufen):

Слава Україні! – Героям слава!

[*sslawa ukrajini – herojam sslawa*]

- (Sei/ Seid/ Seien Sie) **herzlich willkommen!** Ласка́во про́сімо!
[laskawo prossymo]
 - **Herzlich willkommen ...!** Ласка́во про́сімо ...!
[laskawo prossymo ...]
 - in unserer Stadt** в на́ше мі́сто
[w nasche misto]
 - bei uns** до нас
[do nass]

NB: Nach “*Herzlich willkommen!*” steht im Deutschen die Frage “Wo?”, im Ukrainischen nach “*Ласкаємо просимо!*” steht aber die Frage “Wohin?” Man gebraucht hier gewöhnlich die Präpositionen *в* (+ A.) oder *до* (+ G.): *в наше село, в Україну, до нашого міста.*

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| • Ich möchte Sie/dich ... | Бігаю Вас/ тебе ...! |
| willkommen heißen. | [<i>witaju wass/ tebe ...</i>] |
| herzlich | сердечно |
| im Namen ... | від імені ... |
| bei uns | [<i>wid imeni</i>] |
| in unserem Hause | у нас |
| [<i>u nass</i>] | [<i>u naschomu domi</i>] |
| in der Ukraine | в Україні |
| | [<i>w ukrajini</i>] |

NB: Es kommt in der Ukraine häufig vor, dass sich nur die Männer bei der Begrüßung die Hand reichen. Das soll aber nicht als Beleidigung der Frauen betrachtet werden. So ist die Tradition. So ist es (noch?) üblich. Unter den Jugendlichen setzen sich infolge der Globalisierung allmählich auch „westliche“ Gesten durch.

| | |
|---------------------------|--|
| • Meine Damen und Herren! | Пані та панове! [<i>pani ta panowe</i>] |
| • Liebe Gäste! | Дорогі гости! [<i>dorohi hosti</i>] |
| • Sehr geehrter Herr ...! | Вельмишановний пане ...! [<i>wel'myschanownyj pane ...</i>] |
| • Sehr geehrte Frau ...! | Вельмишановна пані ...! [<i>wel'myschanowna pani ...</i>] |

NB: Wenn man Freunde oder alte Bekannte nach längerer Trennung wieder sieht, pflegt man oft zu sagen: *Кого я бачу?* (oder nach besonders langer Trennung: *Скільки літ, скільки зим?*). Um dabei Anerkennung oder Hochachtung (oft mit einem leicht scherhaften Ton) auszudrücken, sagt man: *Які люди!*

| | |
|--|------------------------------------|
| • Was gibt es Neues/ Interessantes? Що нового/ цікавого? | [<i>stscho nowoho/ zikawoho</i>] |
|--|------------------------------------|

- **Nichts/ Viel Neues.** Нічого/ Багато нового.
[nitschoho/ bahato nowoho]
- **Wie geht es Ihnen/ dir?** Як у Вас/ тебе справи?
[jak u wass/ tebe sprawy]
- **Wie geht es Ihnen/ deinem Bruder?** Як справи у Вашого/ твого брата?/ Як поживає Ваш/ твій брат?
[jak sprawy u waschoho/ twoho brata?/ jak poshywaje wasch/ twij brat?]
- **Wie geht es Ihnen/ deiner Schwester?** Як справи у Вашої/ твої сестри?/ Як поживає Ваша/ твоя сестра?
[jak sprawy u waschoji/ twojeji ssestry/ jak poshywaje wascha/ twoja ssestra]
- **Wie geht es Ihnen/ dir gesundheitlich?** Як(е) у Вас/ тебе здрав’я?
[jak(e) u wass/ tebe sdrorowja]
- **Wie steht es mit Ihrer/ deiner Gesundheit?** Як справи з Вашим/ твоїм здрав’ям?
[jak sprawy s waschym/ twojim sdrorowjam]
- **Wie steht es mit Ihrer/ deiner Arbeit?** Як справи/ Яка ситуація з Вашою/ твоєю роботою?
[jak sprawy/ jaka ssytuazija s waschoju/ twojeju robotoju]
- **Danke, gut.** Дякую, добре.
[djakuju, dobre]
- **Es geht mir ... gut.** Справи ... у мене добре.
[ssprawy is ... u mene dobre]
 - gesundheitlich** зі здрав’ям
[si sdrorowjam]
 - finanziell** з фінансами
[s finanssamy]
 - dienstlich** з роботою
[s robotoju]
 - geschäftlich** з бізнесом
[s bisnessom]

- **Soweit ganz gut.** Наразі добре.
[narasi dobre]
- **Soso lala./ Halbwegs.** Так собі.
[tak ssobi]
- **Es geht.** Непогано./ Може бути.
[nerohano/ moshe buty]
- **Darf ich mich verabschieden?** Дозвольте мені попрощатися.
[doswol 'te meni poprostschatyssja]
- **Ich möchte mich verabschieden.** Я хоті|в/ла би попрощатися.
[ja choti|w/la by poprostschatyssja]
- **Nun wird's aber Zeit (zu gehen).** А зараз мені час вже йти.
[a saras meni tschass wshe jty]
- **Auf Wiedersehen!** До побачення!
[do pobatschennja]
- **Gute Nacht!** На добраніч!
[na dobranitsch]
- **Schlafe/ Schlafen Sie gut!** Доброї ночі!
[dobroji notschi]
- **Auf ein glückliches/ baldiges Wiedersehen!** До зустрічі!
[do sustritschi]
- **Bis morgen!** До завтра!
[do sawtra]
- **Bis dann/ gleich/ nachher!** До зустрічі./ Бувай(те).
[do sustritschi/ buwaj(te)]
- **Alles Gute!** Всього найкращого!
[wssjoho najkraschoho]
- **Schönes Wochenende!** Приємних вихідних!
[pryjemnych wychidnych]
- **Glückliche Reise!** Щасливої дороги!
[stschasslywoji dorohy]

- **Mach's gut!** Бувай! / Щасливо!
[buwaj/ stschaslywo]
 - **Tschüss!** Бувай! / До побачення!
[buwaj/ do pobatschennja]
 - **Lebe wohl! Leben Sie wohl!** Прощавай! / Прощавайте!
[prostschawaj/ prostschawajte]
- NB:** *Прощавай!* oder *Прощавайтe!* sagt man bei der Verabschiedung für längere Zeit (oder für immer).
- **Besuchen Sie uns doch (ein)mal!** Заходьте до нас!
[sachod'te do nass]
 - **Olja lässt Sie/ dich grüßen.** Оля передає Вам/ тобі вітання.
[olja peredaje wam/ tobi witannja]
 - **(Schöne) Grüße an Sie/ dich von Monika.** Вітання Вам/ тобі від Моніки.
[witannja wam/ tobi wid moniky]
 - **Grüßen Sie zu Hause (von mir)!** Передайте вітання сім'ї/ рідним (від мене)!
[peredajte witannja ssimji/ ridnym (wid mene)]

Bitte. Vorschlag. Aufforderung

- **Ich habe/ hätte ... an Sie/ dich.** У мене є ... до Вас/ тебе.
[u mene je ... do wass/ tebe]
 eine Frage запитання
 [sapytannja]
 eine (große) Bitte (велике) прохання
 [(welyke) prochannja]
- **Ich bitte Sie/ dich sehr.** Дуже Вас/ тебе прошу.
[dushe wass/ tebe proschu]
- **Ich bitte Sie/ dich** Прошу Вас/ тебе
[proschu wass/ tebe ...]
 mich anzurufen подзвонити мені
 [podzwonyty meni]
 mich zu besuchen відвідати мене
 [widwidaty mene]

mir zu helfen

допомогти менi
[dopomohty meni]

• **Darf ich Sie ... bitten?**

zu Tisch

Можна попросити Вас/ тебе ...?
[moshna poprossyty wass/ tebe]

до столу
[do stolu]

zur Theke

до стiйки
[do stijky]

in den Hof

у двiр
[u dwir]

NB: Wenn man jemanden um Erlaubnis bittet, gebraucht man gewöhnlich “Можна + Infinitiv”. Synonymisch sind die Aufforderungssätze “Дозвольте + Infinitiv” (Sie-Anrede) und “Дозвольь + Infinitiv” (du-Anrede).

Als Fragesätze gebraucht man “Ви дозволите + Infinitiv” (Sie-Anrede) und “Tu дозволии + Infinitiv” (Du-Anrede).

• **Darf ich Sie/ dich ... einladen?** Можна запросити Вас/тебе ...?
[moshna saprossyty wass/ tebe ...]

in eine Eisdiele

на морозиво

[na morosywo]

zum Kaffee

на каву

[na kawu]

zum Abendessen

на вечеरю

[na wetscherju]

ins Theater

в театр

[w teatr]

ins Kino

в кiно

[w kino]

zu einem Spaziergang

на прогулянку

[na prohuljanku]

• **Darf ich ...?**

Можна ...?/Дозвольте

[moshna/ doswol'te ...]

hinein

зайти

[sajty]

hinaus

вийти

[wyjty]

Sie/ dich fragen

запитати у Вас/ тебе

[sapytaty u wass/ tebe]

Ihnen/ dir sagen

сказати Вам/ тобi

[skasaty wam/ tobi]

- **Darf ich (Sie/ dich um den Tanz) bitten?** Можна запросити (Вас/ тебе на танець)?
[moshna saprossyty (wass/ tebe na tanez ')]
- **Würden Sie mir sagen, ...?** Ви мені не скажете, ...?
[wy meni ne skashete ...]
- **Können Sie mir sagen, ...?** Чи не могли б Ви мені сказати, ...?
[tschy ne mohly b wy meni skasaty ...]
- **Wie wäre es mit ...?**
einem Spaziergang
einem Kinobesuch Як щодо ...?
[jak stschodo ...]
прогулянки
[prohuljanki]
кіно
[kino]
- **Lasst uns/ Wollen wir eine Pause/ Rauchpause machen!** Зробімо перерву/ перекур!
[srobimo pererwu/ perekur]
- **Wollen wir tanzen!** Потанцюймо!
[potanzjujmo]
- **Geben Sie mir bitte ...!** Дайте мені, будь ласка ...!
[dajte meni, bud' laska ...]
- **Gib/ sprich/ lies/ nimm/ hilf/ iss/ sieh!** Дай/ говори/ читай/ бери/ допоможи/ їж/ дивись!
[daj/ howory/ tschytaj/ bery/ dopomoshy/ jish/ dywyss ']
- **Erlauben/ Gestatten Sie ...?**
eine Frage
eine Bemerkung Ви дозволіте/ Можна ...?
[wy doswolyte ...]
(поставити) запитання
[(postawyty) sapytannja]
(зробити) зауваження
[(srobyty) sa-uwashennja]
- **Gestatten Sie bitte?/ Sie gestatten?/ Darf ich?** Ви дозволіте?/ Можна?
[wy doswolyte/ moshna]
- **Kann ich Ihnen/ dir helfen?** (Чи можу) Вам/ тобі допомогти?
[(tschy moshu) wam/ tobi dopomohty]

- **Einen Augenblick bitte!** Хвилинку, будь ласка!
[chwylynku, bud' laska]

Bestätigung. Zustimmung. Einverständnis

- **Ja!** Так!
[tak]

NB: Die Partikel *mak* ist die übliche Satzbestätigung.

- **Natürlich! / Gewiss! / Sicher!** Звичайно!
[swytschajno]

- **Richtig! / Ganz recht / Recht so. / Jawohl.** Правильно.
[prawyl 'no]

- **Sie haben recht.** Ви праві.
[wy prawi]

- **Du hast recht.** Ти правий/а.
[ty prawyj/a]

- **Einverstanden! / Abgemacht!** Згода! / Домовились! / Добре!
[s-hoda/ domowlyss 'dobre]

NB: Der Satz *Добре!* ist die ukrainische Entsprechung für *OK!*.

- **Ich nehme Ihre/ deine Einladung ... an.** Я приймаю Ваше/ твоє запрошення
[ja prymaju wasche/ twoje saproschennja ...]

mit Vergnügen із задоволенням
[is sadowolennjam]
mit Dankbarkeit із вдячністю
[is wdjatschnistju]

- **Ich habe nichts dagegen.** Я не маю нічого проти.
[ja ne maju nitschoho proty]

- **Ich bin ganz Ihrer/ deiner Meinung.** Повністю поділяю Вашу/ твою думку.
[pownistju podiljaju waschu/ twoju dumku]

- **Das ist mir recht.**

Це мені підходить.
[ze meni pidchodyt']

Verneinung. Widerspruch. Weigerung. Ablehnung

- **Nein!/ Doch!**

Hi!
[ni]

NB: Die Partikel *ni* ist die übliche Satzverneinung.

- **Das stimmt (nicht).**

Це (не)правильно.
[ze (ne)prawyl'no]

NB: Um ein Satzglied zu verneinen, stellt man die Partikel *ne* vor dieses zu verneinende Satzglied, auch (im Gegensatz zum Deutschen) vor das Prädikat (= das Verb).

- **Das ist mir leider nicht möglich.**

На жаль, не можу.
[na shal', ne moshu]

- **Das ist leider nicht möglich.**

Це, на жаль, неможливо.
[ze, na shal', nemoshlywo]

- **Ausgerechnet Bananen!**

А дзузьки!
[a dsus '-ky]

- **Ich bedauere sehr, aber**

Дуже шкода, але
[dushe schkoda, ale]

- **Ich bin dagegen.**

Я проти.
[ja proti]

- **Ich bin anderer Meinung.**

У мене інша думка./ Я думаю інакше.
[u mene inscha dumka/ ja dumaju inaksche]

Gratulation. Glückwunsch

- **Ich gratuliere Ihnen/ dir ...!**

Поздоровляю Вас/ тебе ...!
[posdorowjaju wass/ tebe ...]
з Днем народження
[s dnem narodshennja]

zum Geburtstag

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.

Рекомендована література



Німецько-український,
українсько-німецький
словник з ілюстраціями
та прикладами



Великий
українсько-німецький
словник. Том 2



Великий
українсько-німецький
словник. Том 1

Перейти до категорії
Мовознавство



купити